

Franckesche Stiftungen zu Halle

Choise English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

The First.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63864-p0011-9)

Dialogues.

The First.

WHo is there?

A friend.

Are you my friend?

A friend of mine.

Come in pray.

What say you?

What do you say?

What does he say?

Will you help me?

I can not, i am sick.

You will get money.

Have you don?

Let us worke.

Let us read.

Whatd'ye laugh at?

Will you breakfast with me?

Will you drink a glass of vvine?

An other time.

There is sombody at the door.

I love a little dog.

Shall vve go a vval-king?

Gespräche.

Das erste.

WEr ist da?

Ein guter freund.

Seyd ihr mein freund?

Einer von meinen guten freunden.

Kommet herein.

Was saget ihr?

Was sagt er?

Wollet ihr mir helfen?

Ich kan nicht, ich bin krank.

Ihr werdet geld verdienen.

(Habet ihr's gethan)seyd ihr fertig?

Lasset uns arbeiten.

Lasset uns lesen.

Warum lachet ihr?

Wollet ihr mit mir frühstücken?

Wollet ihr ein glas wein trincken?

Ein andermahl.

Es ist jemand vor der thür.

Mir gefält ein klein hündlein.

Wollen wir spazieren gehen?

B

yes

Yes, let us go.	Ja, laßet uns gehen.
Put on your gloves.	Ziehet euer handschuh an.
Put on your hat.	Setzet euren huth auff.
Dress your self.	Ziehet euch an.
I love you.	Ich liebe euch.
You do not love me.	Ihr liebet mich nicht.
She is a pretty Maid.	Sie ist ein hübsch mäd- chen.
She is a pretty Lady.	Sie ist eine schöne jungfer.
She is a handsom vvo-	Sie ist eine schöne frau.
man.	
He is a handsom man.	Er ist ein seiner mensch.
What do you mind?	Was gedencet ihr?
You mind nothing.	Ihr gedencet nichts.
What are you drea-	Was traumt euch?
ming on?	
I vvas adream'd that	Es traumete mir das ic.
&c.	
Why do you not eat?	Warum esset ihr nicht?
Eat before you drink.	Esset vor / ehe ihr trincket.
Open the door.	Machet die thür auff.
Shut the vvindow.	Machet das fenster zu.
Is the vvater vyarm?	Ist das wasser warm?
Warm my beer a little.	Machet mein bie: ein wenig warm.
These shoes do not fit	Die schuh seyn mir nicht ge- recht.
me.	
They are too short,	Ete seyn zu kurz /
Too long, too bigg.	Zu lang / zu groß.
And so are my sto-	Und meine sirumpffe sind
ckings.	auch so.

There

There is a birds nest.	Da ist ein vogel-nest.
That is no strange thing to see.	Das ist nichts neues zu sehen.
Call my man hither.	Ruffet meinen diener her.
Call my maid.	Ruffet meine magd.
Put this into my Box.	legt das in meine lade.
I am going to do it.	Ich willes thun.
What ails you?	Was ist euch? was fehlet euch?
What ails your finger?	Was habt ihr am finger?
I have cut it.	Ich habe mich geschnitten.
I have burnt it.	Ich habe mich verbrant.
What is that to you?	Was gehets euch an?
Meddle vvith your ovvn businaess.	Bekümmert euch um das eure.
Give me some ribban.	Gebt mir etwas band.
Hovv much a yard?	Wie theuer eine elle?
That is too much.	Das ist zu viel.
You are too dear.	Ihr seyd zu theuer.
I vvant some paper.	Es fehlt mir pappier.
Do you vvant any-thing else?	Fehlt euch noch was mehr?
I am very thirsty.	{ Ich bin sehr durstig. }
I am hungry.	{ Es durst mich sehr }
What vvill you eat?	Ich bin hungerig.
Is that silver or gold?	Was wollet ihr essen?
Who gave it you?	Ist das silber oder gold?
My head akes.	Wer hats euch gegeben?
I have a pain in my side	Der kopff thut mir wehe.
You have caught cold.	Es sticht mich in der seiten.
	Ihr habt euch erkältet.

You vwill catch cold.	Ihr werdet euch erkälten.
I can not help it.	Ich kan nicht davor.
It is not my fault.	Die schuld ist nicht meine.
Do you think so?	Meinet ihr das?
You are much mistaken.	Ihr irret sehr.
You mistake yourself.	Ihr betrügt euch selbst.
Who told you so?	Wer hat euch das gesagt?
How do you know that?	Wie wisset ihr das?
It is very true.	Es ist allzu wahr.
It is a lye.	Es ist eine lügen.
You are a fool.	Ihr send ein naars maul.)
Hold your tongue.	Schweiget stille. (haltet das)
You are very bold.	Ihr send sehr verwegen.
How dare you be so bold?	Wie unterstehet ihr euch so verwegen zu seyn?
Let me alone.	Lasset mich zu frieden.
What is the matter?	Was habt ihr vor?
You are very cruel.	Ihr send sehr unbarmherzig.
But hear me.	Höret mich aber.
What a noise is here	Was giebt's hier vor ein geräusche?
One can't hear his own vvords.	Man kan sein eigen wort nicht hören.
I vwill tell your father of you.	Ich will es eurem vater von euch berichten.
Are you avwake.	Send ihr erwochet.
Rise quickly.	Stehet geschwind auff.
I am very sleepy.	Ich bin sehr schläffig.

I am a cold.	Es frieret mich.
Come nearer the fire.	Kommt zum feuer.
Comb my head.	Kämmt mir die haar aus.
Pray tye this for me.	Ich bitte euch bindet mir das zu.
You are very merry	Es scheint ihr seyd sehr lu-
me thinks.	stig.
Do not tickle me.	Kizelt mich nicht.
Lend me a pin.	Lehnet mir eine steck-nadel.
What vvill you do	Was wollet ihr damit ma-
vvith it?	chen.
To pin my band.	Daß häßigen damit anzustechen.
There is one.	Da ist eine.
It is time to go to bed.	Es ist zeit zu bett zugehen.
Help me to undress	Helffet mich ausziehen.
me.	
I can do it my self.	Ich kan es selber thun.
Pull off my stockings.	Ziehet mir die strümpfe aus.
Untye this string.	Knüpfet mir das band auff.
Unbuckle my shoes.	Machet die schnallen auff.
Will you lye vvith	Wollet ihr bey mir liegen?
me?	
With all my heart.	Ganz gern.
Let us sleep.	Lasset uns schlaffen.
You snore.	Ihr schnarchet.
VVhat did you dream	Was hat euch diese nacht
of to night?	getraumt?
I vvwas dream'd	Es hat mir getraumt ic.
Of vvhat?	(vvhat. Was?
I vvill not tell you	Das sage ich euch nicht.

Why then choose. Solasset es bleiben.
 Make ready the chamber. Räumer auff in der stube.
 ber.
 Make the bed. Machet das bett.
 You have not made my bed yet. Ihr habet mein bett noch
 nicht gemacher.
 Make clean the room. Reiniget das gemach.
 Sweep it. Kehret es aus.
 Where is the broom? Wo ist der besen?
 Rub the windows. Wischet die fenster ab.
 Vipe your shoes. Puket eure schuh.
 They are all over dirt. Sie sind voll koth.
 There is ne'r a mat. Da ist kein schuh-hader.
 The streets are dirty. Die strassen sind garstig.
 'Tis dirty vweather. Es ist garstig wetter.
 'Tis very fine vweather. Es ist sehr schön wetter.
 This is a lovely day. Diß ist ein schöner tag.
 Shall we go to church? Wollen wir in die kirche ge-
 hen?
 Have you said your prayers? Habet ihr eure gebete ver-
 richtet?
 Not yet. Noch nicht.
 The first and last thing you do, should be to say your prayers. Das erste und letzte/was ihr
 verrichtet / soll das gebet
 seyn.
 Is not singing praying? Ist singen nicht auch gebet?
 I know not vwhether it be or not. Ich weiß es nicht ob es ist o-
 der nicht.
 Sometimes it is not. Bißweilen ist es nicht.
 At most it is but a part of prayer. Meisten theils ist es nur ein
 theil vom gebet.

I do

I do not matter your singing.	Ich halte nicht viel von eurem singen.
VVell let us go to dinner.	Lasset uns zur mittags-mahlzeit gehen.
VVhat have vve to dinner?	Was haben wir zu mittag zu essen?
Is dinner ready?	Ist die mittags-mahlzeit bereitet?
Let us sit dovvn.	Lasset uns nieder sitzen.
I have no great stomach.	Ich habe keinen grossen appetit.
I cannot eat.	Ich kan nicht essen.
You have lost your stomach.	Ihr habet euren appetit verloren.
I shall quickly find it again.	Ich werd ihn bald wieder bekommen.
I shall have the better stomach to my supper.	Ich werde desto bessern appetit zur abend-mahlzeit haben.
Fill som drink.	Giesset was zu trincken ein.
Hold there.	Gemach / gemacht. (haltet!)
The glass is too full.	Das glasz ist zu voll.
Drink to me.	Trincket mir zu.
My service t'ye.	Ich bringe es euch.
Sir, your good health.	Mein herr auff eure gute gesundheit.
Madam I drink your health.	Auff der jungfrau gute gesundheit.
VVill you eat no more?	Wollet ihr nicht mehr essen?

Have you don alrea-	Habt ihr schon genug geges-
dy?	sen?
You must not lick	Ihr müßet eure finger nicht
your fingers.	lecken.
That is not handsom.	Das gebühret sich nicht.
VVipe them upon yo-	Wischet sie mit eurem servie-
ur napkin.	ette ab.
Tast of this dish.	Kostet aus dieser schüssel.
Hovv do you like this	Wie schmecket euch diese
sav ^u ce?	sunde (brühe)
Call for your vvine.	Fordert euren wein.
I have drunk enough.	Ich habe genug getruncken.
VVill you not pledge	Wollet ihr mir nicht bescheid
me?	thun?
I vvill pledge you.	Ich will ihr bescheid thun.
Madam that gentle-	Jungfer dieser herr trin-
man drinks to you.	ket ihr zu.
Sir, your humble ser-	Mein herr seine demüthige
vant.	vienerin.
This vvine is too	Der wein ist zu starck.
strong.	
It vvill do you no	Er wird ihr nicht schaden.
harm	
Are you sick?	Ist er (sie) frantz?
I am not very vvell.	Ich bin nicht wohl auff.
Nor very sick.	Noch sehr frantz.
Have you e're a tooth-	Habet ihr eine zahn-siocher?
picker?	
I have a quill.	Ich habe eine feder.
Lend it me.	Lehnet sie mir.
VVhat to do ?	Was wollet ihr mit thun?

To

To pick my teeth.	Meine zähne stöchern.
Men do not use to	Man pflegt die zahn-stöcher
lend toothpickers.	nicht weg zu leihen.
VVhy so?	Warum?
It is not handsom.	Es schickt sich nicht.
Have you put up your	Habet ihr eur messer ein ge-
knife?	steckt?
Take avway.	Räumen ab.
Make a fire.	Machet feuer an.
Light a Candle	Zündet ein licht an.
Snuff it.	Puht es.
VVhere are the snuf-	Wo ist die lichtpuke?
fers?	
They are lost.	Sie ist verlohren.
VVe have none.	Wir haben keine.
Put out the candle.	Löschet das licht aus.
Boil that meat.	Kochet das fleisch.
Rost that capon.	Bratet den capaun.
Hovv fat he is!	En wie fett ist er!
It is but a lean one.	Er ist mager.
Fry those pullets.	Bratet diese hünere.
Stuff that goose.	Füllet die gans.
Season it vvell.	Saltet sie wohl.
Lard these partridges.	Spicket diese reb-hünere.
They are not yet	Sie seyn noch nicht gerup-
pull'd.	fet.
Pare that apple.	Schälet den apfel.
Fill the glasses.	Schencket die gläser ein.
Hovv do you call this?	Wie heisset ihr das?
VVhat makes him cry?	Warum schreyet er?
You must chide him.	Ihr müßt ihn schelten.

Threaten him a little, Ihr muß ihm dräuen.
 Threatned folks live Denen gedräuet wird/leben
 long. lang.
 Are you angry? Seyd ihr zornig?
 Hold your tongue. Schweiget still.
 Are you deaf. Seyd ihr taub.
 Can you not hear? Könnet ihr nicht hören?
 Blow the fire. Blaset das feuer an.
 Make hast. Eylet/macht fort.
 He hath got the hic- Er hat den schlucken.
 kup.
 He doth nothing but Er thut nichts als husten und
 cough and spit. ausspeyen.
 This makes me sneeze. Das macht mich niesen.
 God bless you. Gott helff.
 They are all in a sweate Sie schwitzen über alle.
 I am all in sweate. Ich schwitz über alle.
 Sweating vvill do Das schwitzen wird euch gut
 you good. seyn.
 Blow your nose. Schneuket cure nase.
 Let me see that, pray. Ich bitte / laffet mir das se-
 hen.
 VVhat vvould you see? Was wollet ihr sehen?
 VVhat do you look on? Was sehet ihr an?
 VVhy do you look on Warum sehet ihr mich an?
 me?
 May one not look on Darf man euch nicht anse-
 you? hen?
 A cat may look on a Siehet doch die kaze wol
 king. den Kaysen an.
 Hold up your head. Nicker den Kops auff.
 You

You make me laugh. Ihr machet mich lachen.
 I am not in a laughing humour. Es ist mir nicht lächerlich.
 He burst out a laugh. Er war ganz ausgelassen
 mit lachen.
 She smiles upon him. Sie lächlet ihn an.
 Do not weep. Weynet nicht.
 Hear when a body speaks to you. Höret wenn man zu euch re-
 det.
 Take heed. Hütet euch.
 Somebody talks of me. Es redet eines von mir.
 My ear glovvs. Es klinget mir im ohre.
 My head itches. Der kopff jückt mir.
 You scratch, vvhhere it doth not itch. Ihr kratzet/wo es euch nicht
 jückt.
 Do not strike so hard. Schlaget nicht so stark.
 VVhy do you beat me? Warum schlaget ihr mich?
 You pinch me. Ihr kneipset mich.
 You prick me. Ihr stechet mich.
 Do not feel in my pocket. Greiffet nicht in meinen
 schieb-sack.
 He has pickt my pocket. Er hat meinen schieb-sack
 gestohlen.
 VVhat do I smell? Was rieche ich?
 Do you smell nothing? Riechet ihr nichts?
 Smell that rose. Riechet an die rose.
 That smells very sweet. Das riechet sehr lieblich.
 Here's an ill smell. Es riechet nicht wohl hier.
 Go Your ways. gehet weg.

Let

Let him be gone.	Lasset ihn weg gehen.
Don't go avway so soon.	Gehet nicht so bald weg.
Are you so much in hast?	Seyd ihr so in eil?
You are in great hast.	Ihr seyd in grosser eil.
Go before.	Gehet vor.
You go too fast.	Ihr gehet zu geschwind.
I can not run.	Ich kan nicht lauffen.
Stay a little.	Wartet ein wenig.
Stay for me.	Wartet auff mich.
Lend me your hand.	Gebet mir eure Hand.
Take heed hovv you go.	Gehet euch vor wie ihr gehet.
I fell dovvn all along.	Ich bin die längelang gefallen.
Have a care.	Hütet euch.
Are you a good dancer?	Könt ihr wohl tanzen?
You sing very vvell.	Ihr könnet wohl singen.
VWhere did you learn?	Wo habt ihrs gelernt?
I do not understand you.	Ich versteh euch nicht.
My heart beats.	Mein Herz schlägt mir
Sit back a little.	Rücket ein wenig.
Make hast.	Eilet / machet fort.
He is run avway.	Er ist entlauffen.
Come again.	Kommet wieder.
Come up.	Kommet herauff.
Go dovvn.	Gehet hinunter.
Take that dovvn.	Nehmet das herunter.
	Drive

Drive avway that dog. Jaget den Hund weg.
 Follovv me. Folget mir.
 I'll overtake you. Ich will euch erlauffen (ein-
 holen)
 Come hither. Kommet her.
 Gothither. Gehet dahin.
 Turn the other side. Wendet es um.
 You vvill overthrowv Ihr wollet alles umkehren.
 all.
 VVho do you speak to? Mit wem redet ihr?
 VVhere do you live? Wo wohnet ihr?
 VVhere do you lodge? Wo logiret ihr?
 At a friends. Bey einem guten freunde.
 Knock at the door. Klopfer an die thür.
 Is Mr. N. vvithin? (at Ist der Herr nicht zu hau-
 home? se?)
 He is gone out. Er ist aus gegangen.
 He came in but just Er kam gleich iho.
 novv.
 I vvill cal you by & Ich will euch gleich ruffen.
 by.
 Have a little patience. Habet ein wenig gedult.
 Keep this for me. Verwahret mir das.
 Carry that avway. Traget das weg.
 Howv old are you? Wie alt send ihr?
 You are grovvn very Ihr send viel gewachsen.
 much.
 He is grovva fat. Er ist fett worden/
 He is grovvn lean, Er ist mager worden/
 vveak, strong. Schwach stark.

They

They are married. Sie sind verheyrathet.
 They are going to be married. Sie gehen mit heyrathen um.
 She is brought to bed. Sie ist in die Wochen gekommen.
 She lyes in. Sie liegt in kind-bett.
 Has she a boy or a girl? Hat sie einen sohn oder tochter?
 I know not vvhich. Ich weiß nicht was.
 Is the child christened? Ist das kind getaufft?
 He is a dying. Er stirbt.
 He grooves old. Er wird alt.
 He looks very young. Er sihet sehr jung aus.
 you hurt me. Ihr verlehet mich.
 I am almost dead. Ich bin fast des Todes.
 You are melancholy. Ihr seyd traurig.
 You are not in a good humour to day. Ihr seyd nicht gutes muths heute.
 Chear up. Lustig/ lustig.
 What vvould you have? Was wollet ihr haben?
 vvhat is your business? Was ist eure andringen?
 vvhat have you to complain of? Was habt ihr zu klagen?
 Doe not torment me thus. Send mir nichts so beschwerlich.
 You vvill make me angry vvith you. Ihr werdet mich böse machen auff euch.
 He is angry vvith you. Er ist böse auff euch.

I care

I care not apin. Ich achte es nicht das geringste.

He is not to command me. Er hat mir nichts zu befehlen.

Will you do one thing for me? Wollet ihr vor mich etwas thun?

What is that? Was ist es?

Lend me some mony. Leihet mir etwas geld.

Do me that favour. Thut mir diesen gefallen.

How much? Wie viel?

I am much beholding to you. Ich bin euch sehr verpflichtet.

I give you many thanks. Ich sage euch grossen danck.

Will you teach me English, French, High-Dutch, Dutch, Spanish, Italian &c? Wollet ihr mich Englisch/ Französisch/ Holländisch/ Deutsch/ Spanisch/ Ita- liänisch/lehren?

I have a great mind to learn. Ich bin begierig zu lernen.

You must study hard. Ihr müßt fleißig seyn.

Do not forget it. Vergesset es nicht.

This is not right. Das ist nicht recht.

It is a fault. Es ist ein fehler.

Blot out that letter. Streichet den buchstaben aus.

What is the meaning of this? Was bedeutet das?

I must vwrite a letter. Ich muß einen brieff schreiben.

Have you any vvar? Habet ihr etwas wachs?

Lend

Lend me your seal.	Leihet mir eur Petschafft.
vvhath to do?	Was wollet ihr denn damit machen?
To seal my letter.	Meinen brieff zu siegeln.
I have none.	Ich hab keines.
Send for some.	Lasset etwas holen.
He is a tall man.	Er ist ein langer mensch.
A stout, lusty fellovv.	Ein tapferer / wacker kerl.
Can he fence, ride?	Kan er sechten / reiten?
He is a horse-back.	Er ist auf dem pferd.
Get up.	Sihet auff.
Alight	Steiger ab.
Dress my horse.	Puket mein pferd.
Look to him vvell.	Wartet es wohl.
Saddle him.	Sattelt es.
Bridle him.	Zäumet es.
VVater him.	Träncket es.
He is not vvell.	Es ist ihm nicht wohl.
He must be bloudded.	Man muß ihm eine ader lassen.
Let him bloud.	Lasset ihm eine ader.
My teeth ake.	Meine zähne thun mir weh.
Pull out my tooth.	Ziehet mir den zahn aus.
Help me to bed.	Helffet mir zu bett.
Doth he keep his bed?	Hält er sich im bett auff?
Feel his pulse.	Greiffet seinen puls an.
Hovv does it beat?	Wie schlägt er?
Let me hear you play upon your lute.	Lasset mich doch hören/wie ihr auf der laute spielet.
My linnen is dirty.	Meine wäsche ist unreine.

It